MODELO OFICIAL DE CURRÍCULUM VITAE

DATOS PERSONALES DEL CONCURSANTE		
PRIMER APELLIDO GARCÍA	SEGUNDO APELLIDO JIMÉNEZ	NOMBRE ROCÍO
LOCALIDAD MÁLAGA		
PROVINCIA/PAIS MÁLAGA, ESPAÑA	TELÉFONO/S 687361685	E-MAIL rogarcia@uma.es

I. FORMACIÓN ACADÉMICA

1.1. Titulación universitaria

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Junio de 2006. Lenguas de trabajo: inglés, italiano y alemán. La nota media obtenida durante la licenciatura es de 2,60.

1.2. Premio extraordinario de Licenciatura

1.3. Tesina de Licenciatura o Grado de Licenciado

1.4. Grado de doctor

Obtención del grado de Doctor por la Universidad de Málaga el día 17 de julio de 2013. La tesis "La música italiana de los años sesenta en España: traducciones, versiones, recreaciones, canciones" obtuvo la calificación de Sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

1.5. Premio extraordinario de doctorado

Obtención del Premio Extraordinario de Doctorado correspondiente a las tesis doctorales defendidas durante el curso académico 2012-2013. Programa de Doctorado "Lingüística, Literatura y Traducción". Málaga, 5 de septiembre de 2014.

1.6. Doctorado europeo

Obtención del Doctorado Europeo (mención internacional) por la Universidad de Málaga el día 17 de julio de 2013. La tesis "La música italiana de los años sesenta en España: traducciones, versiones, recreaciones, canciones" obtuvo la calificación de Sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

1.7. Otras titulaciones oficiales universitarias diferentes de las requeridas en la convocatoria

1.8. Otras titulaciones propias universitarias o impartidos por organismos de reconocido prestigio

"Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana CELI 5, Livello C2 (Certificado de conocimiento de la lengua italiana CELI 5. Nivel C2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)" por la Universidad de Perugia. Junio de 2013.

"Diploma del nivel C2 del idioma italiano" por el Centro de Idiomas de la Fundación General de la Universidad de Málaga. Junio de 2012.

"Certificado de aptitud del idioma italiano (ciclo superior)" por la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Junio de 2011.

"Certificado de aptitud del idioma inglés (ciclo superior)" por la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Junio de 2011.

"Certificate of Proficiency in English (Council of Europe Level C2) (Certificado de aptitud del idioma inglés. Nivel C2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)" por la Universidad de Cambridge (ESOL Examinations). Junio de 2008.

"Certificado de aptitud del idioma alemán (ciclo superior)" por la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Junio de 2005.

1.9. Cursos, seminarios y talleres universitarios o impartidos por organismos de reconocido prestigio

Taller de traducción español-italiano: "traducir *La sed de la mariposa* (Agustín Cadena, fce, 2014)", impartido por Dña. Giulia Gazzaniga (Università di Cagliari), en el I Seminario de traducción italiano-español: Traducción de literatura infantil y juvenil, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga durante el día 6 de abril de 2017, con una duración de 3 horas.

Taller de traducción español-italiano: "Celia, lo que dice y cómo lo dice en italiano", impartido por Dña. Agata Sapienza (SSML de Pisa), en el I Seminario de traducción italiano-español: Traducción de literatura infantil y juvenil, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga durante el día 23 de mayo 2017, con una duración de 3 horas.

Encuentro con el mundo profesional de la Traducción e Interpretación: II Coloquio con Asociaciones Profesionales AICE-XARXA-ASETRAD", celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga durante el día 2 de abril de 2009, con una duración de 5 horas.

"I Encuentro sobre Edición y Traducción en Andalucía", celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga durante el día 27 de marzo de 2009, con una duración de 5 horas.

"Curso de acercamiento práctico a la enseñanza del español como lengua extranjera" organizado por la Escuela de Español Málaga ¡Si! con una duración total de 30 horas lectivas. 2006.

1.10. Estancias formativas en otros centros

"Corso intensivo di lingua italiana. livello c1. (curso intensivo de italiano, nivel c1)" organizado por Dilit International House con una duración total de 40 horas lectivas, Roma, Italia, 2011.

"Intensive general english course at an advanced level (curso intensivo de inglés, nivel avanzado)" organizado por Atlantic Language School con una duración total de 120 horas lectivas, Galway, Irlanda, 2004.

1.11. Becas de pregrado competitivas

Beca de Colaboración otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia para el año académico 2005-2006 con destino en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga.

1.12. Otros méritos relevantes

Programa de doctorado con Mención de Calidad "Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas". Bienio 2006-2008. Nota media del expediente: sobresaliente.

Obtención del Certificado-Diploma de Estudios Avanzados (DEA) el día 2 de julio de 2008, con la calificación de sobresaliente.

II. EXPERIENCIA DOCENTE Y FORMACIÓN PARA LA DOCENCIA

2.1. Docencia universitaria en nivel de grado, en materias regladas

Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2021-2022. Créditos impartidos: 17,3 créditos ECTS (136 horas). Materias impartidas: Traducción General C/A A/C (I) Alemán. Traducción General C/A A/C (II) Alemán. Trabajo Fin de Grado.

Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2020-2021. Créditos impartidos: 20,6 créditos ECTS (155 horas). Materias impartidas: Traducción General C/A A/C (I) Alemán. Traducción General C/A A/C (II) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción (II) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción C2 (II) Alemán. Trabajo Fin de Grado.

Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2019-2020. Créditos impartidos: 28,2 créditos ECTS (211,5 horas). Materias impartidas: Traducción General C/A A/C (I) Alemán. Traducción General C/A A/C (II) Alemán. Traducción Especializada C/A A/C (II) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción (II) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción C2 (II) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción (IV) Alemán. Trabajo Fin de Grado.

Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2018-2019. Créditos impartidos: 15 créditos ECTS (106,8 horas). Materias impartidas: Traducción General C/A A/C (I) Alemán. Traducción General C/A A/C (II) Alemán. Interpretación Bilateral Alemán-Español, Español-Alemán. Trabajo Fin de Grado.

Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2017-2018. Créditos impartidos: 15 créditos ECTS (107 horas). Materias impartidas: Traducción General C/A A/C (I) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción (I) Alemán. Traducción Especializada C/A A/C (I) Alemán. Traducción General C/A A/C (II) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción (II) Alemán. Trabajo Fin de Grado.

Contratada postdoctoral (con docencia) en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2016-2017. Créditos impartidos: 10,6 créditos ECTS (80 horas). Materias impartidas: Traducción General C/A A/C (I) Alemán. Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción (I) Alemán. Traducción Especializada C/A A/C (I) Alemán.

Profesora Sustituta Interina con dedicación 6+6 horas en el Departamento de Traducción e Interpretación. Perfil lingüístico de alemán. Universidad de Málaga. Curso académico 2015-2016. Créditos impartidos: 24 créditos ECTS (180 horas). Materias impartidas: Traducción General Alemán C/A A/C (I), Traducción General Alemán C/A A/C (II), Lengua y Cultura Alemanas Aplicadas a la Traducción (II), Lengua y Cultura Alemanas Aplicadas a la Traducción (III), Lengua y Cultura Alemanas Aplicadas a la Traducción (IV).

Profesora Sustituta Interina con dedicación 6+6 horas en el Departamento de Traducción e Interpretación. Perfil lingüístico de alemán. Universidad de Málaga. Curso académico 2014-2015. Créditos impartidos: 24 créditos ECTS (180 horas). Materias impartidas: Traducción General Alemán C/A A/C (I), Traducción General Alemán C/A A/C (II), Lengua y Cultura Alemanas Aplicadas a la Traducción (I), Lengua y Cultura Alemanas Aplicadas a la Traducción (II), Lengua y Cultura Alemanas Aplicadas a la Traducción (III). Coordinadora de la asignatura Traducción General C/A A/C. Alemán.

Profesora Sustituta Interina con dedicación 3+3 en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Universidad de Málaga. Curso académico 2013-2014. Créditos impartidos 6 créditos ECTS (45 horas). Materia impartida: Didáctica de la Lengua Extranjera en Educación Infantil.

Becaria de investigación FPU con carga docente en el Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Curso académico 2012-2013. Créditos impartidos: 8 créditos ECTS (60 horas). Materias impartidas: Traducción General Italiano C/A A/C 1, Lengua y Cultura Italianas Aplicadas a la Traducción (I), Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción y la Interpretación (Grupo Reducido de Inglés).

Becaria de investigación FPU con carga docente en el Departamento de Traducción e Interpretación. Perfil lingüístico de italiano. Universidad de Málaga. Curso académico 2011-2012. Créditos impartidos: 8 créditos ECTS (60 horas). Materias impartidas: Traducción General Italiano C/A A/C 1, Lengua y Cultura Italianas Aplicadas a la Traducción (III), Lengua y Cultura Italianas Aplicadas a la Traducción (IV).

Profesora Sustituta Interina con dedicación 3+3 horas en el Departamento de Traducción e Interpretación. Perfil lingüístico de italiano. Universidad de Málaga. Curso académico 2008-2009. Créditos impartidos: 5 créditos UMA (50 horas). Materia impartida: Traducción General Español-Italiano.

2.2. Docencia universitaria de posgrado

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2021-2022. Créditos impartidos: 4,8 créditos ECTS (36,5 horas). Materia impartida: Traducción editorial (3): textos humanísticos. Trabajo Fin de Máster.

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2020-2021. Créditos impartidos: 7,8 créditos ECTS (58,5 horas). Materia impartida: Aproximaciones teóricas a la literatura traducida. Traducción editorial (3): textos humanísticos. Trabajo Fin de Máster.

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2019-2020. Créditos impartidos: 7,8 créditos ECTS (58,75 horas). Materia impartida: Aproximaciones teóricas a la literatura traducida. Traducción editorial (3): textos humanísticos. Trabajo Fin de Máster.

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2018-2019. Créditos impartidos: 5,5 créditos ECTS (41,25 horas). Materia impartida: Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y la traducción de guiones. Trabajo Fin de Máster.

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2017-2018. Créditos impartidos: 6,5 créditos ECTS (49 horas). Materia impartida: Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y la traducción de guiones. Traducción editorial (6): textos médicos. Trabajo Fin de Máster.

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2016-2017. Créditos impartidos: 1,5 créditos ECTS (11,25 horas). Materia impartida: Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y la traducción de guiones.

Máster Universitario en "Traducción para el mundo editorial". Departamento de Traducción e Interpretación. Curso académico 2015-16. Créditos impartidos: 1,5 créditos ECTS (11,25 horas). Materia impartida: Traducción editorial (6): textos médicos.

2.3. Otra docencia universitaria

2.4. Material docente universitario: libros de texto, repertorios, recopilaciones, casos prácticos, etc.

2.5. Docencia oficial de ámbito no universitario

Impartición del taller sobre Traducción y Doblaje en las Jornadas Prácticas de Orientación Académica y Profesional #ORIENTA – T MÁS, organizadas por el colegio La Presentación de Nuestra Señora de Málaga. 20 y 21 de febrero de 2013.

Profesora de lengua inglesa en el Colegio Bilingüe Rincón Añoreta S.L. Curso académico 2007-2008. Del 16 de octubre de 2007 al 1 de noviembre de 2007.

2.6. Formación didáctica para la actividad docente

Actividad formativa "(PC2.006) EXPERIENCIA DOCENTE DE LA UTILIZACIÓN DEL PODCASTING Y AUDIOBLOG EN EL GRADO UNIVERSITARIO", impartida dentro del Plan de Contingencia para la docencia online y semipresencial del Personal Docente e Investigador 2020 y celebrado del 24/11/2020 al 17/12/2020, con una duración de 5 horas.

Actividad formativa "(PC3.004) NOVEDADES DE LA NUEVA VERSIÓN DE CAMPUS VIRTUAL", impartida dentro del Plan de Contingencia para la docencia online y semipresencial del Personal Docente e Investigador 2020 y celebrado del 03/12/2020 al 10/12/2020, con una duración de 10 horas.

Actividad formativa "(PC1.003) EL PODCAST, ¿CÓMO SE HACE? ¿UNA HERRAMIENTA PARA LA DOCENCIA?", impartida dentro del Plan de Contingencia para la docencia online y semipresencial del Personal Docente e Investigador 2020 y celebrado del 09/11/2020 al 01/12/2020, con una duración de 20 horas.

Jornada "De la reflexión a la acción: implementación de recomendaciones para la acreditación del Grado de Traducción e Interpretación de la UMA", organizado por el PIE15-38 "Evaluación, direccionalidad y orientación a la práctica profesional en el título de grado en Traducción e Interpretación de la UMA: propuestas de mejora" y celebrado el 21/06/2017, con una duración de 4 horas.

"III Jornada de presentación de proyectos de innovación educativa realizados en el programa de formación de noveles (3 fase)", organizado por el Servicio de Formación y celebrado el 19 de septiembre de 2014. Curso 2013-2014. Universidad de Málaga. Duración: 5 horas.

"Curso de iniciación a la innovación educativa del profesorado universitario novel (3 fase)", organizado por el Servicio de Formación y celebrado desde el día 1 de noviembre de 2013 hasta el 30 de junio de 2014. Curso 2013-2014. Universidad de Málaga. Duración: 100 horas.

"II Jornada de presentación de Proyectos de Innovación Educativa realizados en el Programa de Formación de Noveles (3 Fase)", organizado por el Servicio de Formación y celebrado el 12 de septiembre de 2013. Curso 2012-2013. Universidad de Málaga. Duración: 5 horas.

"Seminario de formación docente para el profesorado universitario novel (2ª fase)", organizado por la Unidad de Formación e Innovación Educativa de la Universidad de Málaga. Curso 2012-2013. Universidad de Málaga. Duración: 100 horas.

"X Curso de formación docente para el profesorado universitario novel" (1ª fase) (UMAFPD1112-06), organizado por la Unidad de Formación e Innovación Educativa de la Universidad de Málaga. Curso 2011-2012. Universidad de Málaga. Duración: 100 horas.

"IV Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga", organizado por el Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación de la Universidad de Málaga. 13 y 14 de diciembre de 2010. ETS de Ingeniería Informática y ETS de Ingeniería de Telecomunicaciones. Universidad de Málaga. Duración: 15 horas.

"Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación". "Primer Seminario Internacional: La formación de traductores e intérpretes en el Espacio Europeo de Educación Superior (EESS): Retos e interrogantes", organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. 26 y 27 de junio de 2009. Universidad de Málaga. Duración: 15 horas.

"III Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga", organizado por el Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación de la Universidad de Málaga. 18 y 19 de junio de 2009. ETS de Ingeniería Informática y ETS de Ingeniería de Telecomunicaciones. Universidad de Málaga. Duración: 15 horas.

"Segundo Seminario de Formación para la Docencia (La evaluación en Traducción: análisis de modelos)", impartido por el Dr. Christofer Waddington. Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. 20 de mayo de 2009. Universidad de Málaga. Duración: 4 horas.

"Primer Seminario de Formación para la Docencia en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior (Enseñanza de la Traducción Audiovisual)", impartido por el Dr. Jorge Díaz Cintas. Imperial College, London. Organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. 20 de abril de 2009. Universidad de Málaga. Duración: 4 horas.

"Certificado de Aptitud Pedagógica" (CAP), organizado por la Universidad de Málaga. Curso académico 2006-2007. Universidad de Málaga. Duración: 180 horas.

PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

Miembro (en calidad de colaboradora) del Proyecto de Innovación Educativa "lingua.collage.eu: la enseñanza y aprendizaje del alemán, español, inglés y ruso en red (código 14-104)" desde octubre de 2014 hasta octubre de 2016 (24 meses). La coordinadora del proyecto es la Dra. Ruth Burbart.

Investigadora en el Proyecto de Innovación

Educativa PIE13-182 "Estrategias Docentes para la Internacionalización del Alumnado Universitario". Convocatoria 2013-2015.

Investigadora en el Proyecto de Innovación Educativa PIE19-098 "La redacción científica en el área de humanidades: el centro de escritura como apoyo a los estudiantes de máster". Convocatoria 2019.

Miembro de la Red docente de excelencia "Traducción y LGTBQ+" financiada por el Plan propio integral de docencia de la Universidad de Málaga desde el 10 de septiembre de 2019 hasta la actualidad.

2.7. Otros méritos docentes relevantes

Resultados de las encuestas de satisfacción del alumnado de las asignaturas impartidas, tanto en Grado como en Máster, 2009-2022.

Gestión de un espacio de apoyo a la docencia en el Campus Virtual, alojado en los servidores del Servicio de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos de la Universidad de Málaga. Cursos 2013-14 / 2014-15 / 2015-16 / 2016- 17 / 2017-2018 y 2018-2019.

Certificado de evaluación de calidad docente. Informe emitido por la Comisión de Evaluación de Calidad, de acuerdo con los criterios establecidos en el "Procedimiento de Evaluación de la Calidad Docente del Profesorado Universitario de la Universidad de Málaga". Calificación de EXCELENTE.

Premio a la innovación, calidad y buenas prácticas docentes en el Marco del I Plan Propio Integral de Docencia de la Universidad de Málaga (otorgado el 27 de junio de 2019).

III. EXPERIENCIA INVESTIGADORA

3.1. Libros

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío (en prensa). *Perspectivas actuales en investigación sobre traducción de canciones*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-1369-253-1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y María-José VARELA SALINAS. 2021. *Aspectos de la traducción biosanitaria alemán-español / español-alemán*. Berlín: Frank and Timme. ISBN: 978-3-7329-0812-7.

3.2. Capítulos de libros

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2022 (en prensa). «Historia editorial y análisis comparativo de las traducciones al español de la novela espiritista de Sir Arthur Conan Doyle *The Land of Mist*», en Rosario Arias Doblas y Juan Jesús Zaro Vera (eds.): *Género, heterodoxia y traducción: difusión del ocultismo en España y en el ámbito europeo (1850-1920)*. Kassel; Alemania: Edition Reichenberger. ISBN:

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2018. «De los Grimm al español neutro de la 'factoría' Disney: retraduccion, canon y atenuaciones de Blancanieves a ambos lados del Atlántico», en Salvador Peña y Juan Jesús Zaro (eds.): *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones*. Granada: Comares (Colección Interlingua 203), pp: 39-56. ISBN: 978-84-9045-700-9.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «Traduciendo bajo la lluvia: reflexiones y estrategias sobre la traducción canciones», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.): *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua*. Granada: Comares (Colección Interlingua 203), pp: 113-126. ISBN: 978-84-9045-631-6.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «Los Hermanos Grimm en España y en México: el caso de *Los doce hermanos*», en Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín (eds.): *De Homero a Pavese. Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*. Kassel; Alemania: Edition Reichenberger, pp: 266-285. ISBN: 978-3-944244-65-5.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «Canciones traducidas: ¿qué esperar de ellas? Hacia una propuesta de modelo de análisis», en Emilio Ortega Arjonilla (ed.): *Sobre la práctica de la traducción e interpretación en la actualidad. Ámbito de la traducción intersemiótica (traducción subordinada, doblaje, subtítulo, traducción accesible y traducción de videojuegos)* Granada: Comares. Colección Interlingua 179, pp: 297-316. ISBN 978-84-9045-526-5.

HEIBERG-MADSEN, Lea, GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío et al. 2014. «Estrategias docentes para la internacionalización del alumnado universitario», en Angélica Mendieta Domínguez (coord.): *Visiones docentes en el aula de hoy*. Madrid: Editorial ACCI: 291-308., con registro ISBN 978-84-15705-19-2.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. «Canciones italianas en español: la traducción de música pop en la España de los sesenta», en Pilar Martino Alba (ed.): *La traducción en las artes escénicas*. Madrid: Ed. Dykinson: 291-298. ISBN: 978-84-9031-005-2.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. Traducción al inglés del artículo de Esther Morillas «Four-letter words and more: regarding vulgar language and translation (las palabrotas y más: sobre lenguaje vulgar y traducción)», en Isabel García-Izquierdo y Esther Monzó (eds.): *Iberian studies on translation and interpreting (estudios ibéricos sobre traducción e interpretación)*. Berna, Suiza: Peter Lang: 317-336. ISBN: 978-3-0343-0815-1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. «Translation and Paratext: Two Italian Songs in the 60s Spain (Traducción y partexto: dos canciones italianas en la España de los sesenta)», en Anna Gil Bardají, Pilar Orero y Sara Rovira-Esteva (eds.): *Translating Peripheries. Paratextual Elements in Translation (Periferias traductoras. Elementos paratextuales en traducción)*. Berna, Suiza: Peter Lang: 135-148. ISBN: 978-3-0343-1038-3.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. «Teorías traductológicas sobre la traducción de canciones», en Pilar Ordóñez y Tomás Conde (eds.): *Estudios de Traducción e Interpretación. Vol I. Perspectivas transversales*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I: 201-209. ISBN: 978-84-8021-837-5.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2011. «El español neutro en el doblaje de series televisivas: El caso de *Voyage to the Bottom of the Sea* (tercera temporada)», en Sara Cruces Collado, Maribel del Pozo Triviño, Ana Luna Alonso, Alberto Álvarez Lugrís (eds.): *Traducir en la Frontera*. Granada: Editorial Atrio: 741-752. ISBN: 978-84-15275-07-7.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Música y traducción: la canción italiana. Estudio de caso», en Emilio Ortega Arjonilla y Maria Joao Marçalo (eds.): *Linguística e Tradução na Sociedade do Conhecimento (Linguística y traducción en la sociedad de conocimiento)*. Évora/Granada: Universidade de Evora/Atrio: 219-231. ISBN: 978-972-99292-3-6.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio, DELGADO PUGÉS, Iván, MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Algunas aclaraciones preliminares sobre la traducción», en Fred Jerome: *Einstein-Israel. Una mirada inconformista*. Jaén: Algón Editores: 283-284. ISBN: 978-84-937218-1-7.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio, DELGADO PUGÉS, Iván, MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Notas y anexo de referentes culturales», en Fred Jerome: *Einstein-Israel. Una mirada inconformista*. Jaén: Algón Editores: 285-293. ISBN: 978-84-937218-1-7.

3.3. Artículos publicados en revistas

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina (en prensa, enero 2023). «Traducciones y transcreaciones de los mensajes publicitarios en Twitter e Instagram: Netflix en español» *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 28 (1).

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío (en prensa, junio 2022). «Retraducciones audiovisuales para el público infantil: las nuevas versiones live action de los clásicos de Disney» *MonTi*, 14.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío, GARCÍA LUQUE, Francisca y JIMÉNEZ CARRA, Nieves. 2020. «Presentación: Interacciones entre imágenes, textos y sonidos en traducción». *TRANS: revista de traductología*, nº. 24: 15-16. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «Song translation and AVT: The same thing?» *Babel*, 63:2: .200-213. ISSN 0521-9744.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2014. «El concepto de oralidad en la traducción de la música ligera italiana: dos aproximaciones». *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, nº. 4: 179-192-281. ISSN 2283-981X.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2013. «Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*». *Estudios de Traducción*: 135-148. ISSN 2174-047X.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2012. «Análisis descriptivo de dos traducciones al español: *Death Proof*. En español latino y en español de España». *Interlingüística XXII. Actuales líneas de investigación en el panorama internacional de los jóvenes lingüistas Vol. I*: 407-417. ISSN 1134-8941.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2011. «La influencia del sistema meta en traducción: el doblaje de Los Picapiedra al español neutro». *Estudios de Traducción*: 127-138. ISSN 2174-047X.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2010. «Análisis descriptivo de los rasgos lingüísticos del español neutro en el doblaje de la serie televisiva *The Flintstones* (Los Picapiedra)». *Interlingüística XXI. Actuales líneas de investigación en el panorama internacional de los jóvenes lingüistas*: 1049-1059. ISSN 1134-8941.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2007. «Algunas revistas electrónicas sobre traducción: breve aproximación». *TRANS: revista de traductología*, nº. 11: 273-281. ISSN 1137-2311.

3.5. Publicaciones en Actas de Congresos

3.6. Prólogos e introducciones

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2020. Prólogo al libro de Tanagua Barceló Martínez (ed.) «Metodologías innovadoras en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes». Granada: Comares, pp: 1-3. ISBN: 978-84-9045-968-3.

3.7. Anotaciones a textos de reconocido valor científico

RESEÑAS

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «Translation and Popular Music: transcultural intimacy in Turkish-Greek relations, de Sebnem Susam Saraeva». *META*, 61 (4): (en prensa) ISSN 0026-0452.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2016. «Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica, de Francisco Lafarga y Luis Pegenaute». *META*, 61 (3): 728-729. ISSN 0026-0452.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2014. «Translation Right or Wrong, de Susana Bayó Belenguer, Eiléan Ni Chuilleanáin y Cormac Ó Cuilleaináin». *TRANS: revista de traductología*, nº. 18: 256-259. ISSN 1137-2311

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2014. «Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900, de Nancy De Benedetto». *TRANS: revista de traductología*, nº. 18: 260-262. ISSN 1137-2311

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2013. «Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions, de Federico Federici». *META*, 58 (2): 476-478. ISSN 0026-0452.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2013. «Traducción y contexto. Aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos, de Nuria Pérez Vicente». *TRANS: revista de traductología*, nº. 17: 238-240. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. «Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti, de Susanna Basso». *TRANS: revista de traductología*, nº. 16: 134-136. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. «La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre, de Franca Cavagnoli». *TRANS: revista de traductología*, nº. 16: 136-138. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2011. «La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV), de Julio César Santoyo». *TRANS: revista de traductología*, nº. 15: 254-256. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria, de Ilide Carmignani». *TRANS: revista de traductología*, nº. 14: 289-290. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Uguale ma diverso. Il mito dell'equivalenza nella traduzione, de Francesca Ervas». *TRANS: revista de traductología*, nº. 14: 190-192. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità, de Arturo Tosi». *Estudios de Traducción*: 236-238. ISSN 2174-047X.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2009. «Recepción y Traducción. Síntesis y Crítica de una relación interdisciplinaria, de María Mercedes Enríquez Aranda». *TRANS: revista de traductología*, nº. 13: 244-246. ISSN 1137-2311.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2007. «La narrativa española del siglo XX en Italia, de Nuria Pérez Vicente». *TRANS: revista de traductología*, nº. 11: 316-317. ISSN 1137-2311.

3.8. Patentes, modelos de utilidad y otros resultados de la investigación, en especial los que produzcan transferencia tecnológica al sector productivo

3.9. Proyectos y contratos de investigación

Investigadora, con dedicación completa, en el Proyecto de Investigación «Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América (PY20_00201)». Investigador principal: Dr. D. Juan Jesús Zaro Vera. Desde mayo de 2021 a diciembre de 2022.

Investigadora, con dedicación completa, en el Proyecto de Investigación «Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico» (UMA18-FEDERJA-167). Investigadores principales: Dra. D^a. Rosario Arias Doblas y Dr. D. Juan Jesús Zaro Vera. Desde noviembre de 2019 a noviembre de 2022.

Investigadora, con dedicación completa, en el Proyecto de Investigación FFI2013-41743-P, «La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica». Investigadores principales: Dr. D. Juan Jesús Zaro Vera y Dr. D. Salvador Peña Martín. Desde enero de 2016 a diciembre de 2018.

Miembro del Grupo de Investigación "Traductología e interculturalidad" (HUM-412). Investigador principal: Dr. D. Salvador Peña Martín. Desde abril de 2009 hasta la actualidad.

3.10. Estancias de investigación

Estancia en la Università degli Studi San Pio V, Roma. Facoltà di Traduzione e Interpretariato. Supervisión a cargo de Dr. D. Lorenzo Blini. 15 de septiembre a 15 de diciembre de 2011 (tres meses).

Estancia en la University of Cambridge, Cambridge. Department of Spanish and Portuguese. Faculty of Modern and Medieval Languages, en calidad de Visiting Student. Supervisión a cargo de la Dra. Esther Morillas García. 1 de junio a 1 de septiembre de 2011 (tres meses).

Estancia en el Imperial College de Londres. Department of Humanities. Líneas principales de investigación: Traducción audiovisual, literaria, especializada. Supervisión a cargo del Dr. Jorge Díaz Cintas. 5 de enero de 2009 a 10 de marzo de 2009 (10 semanas / dos meses y medio).

3.11. Ponencias y comunicaciones en Congresos y conferencias no publicadas

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2021. «La redacción científica en el área de humanidades de la Universidad de Málaga: el Centro de Escritura como apoyo a los estudiantes de máster: una experiencia». Seminario Internacional sobre Centros de Escritura en Universidades, celebrado en Málaga y Madrid, los días 20 y 21 de septiembre de 2021.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2019. «La traducción de canciones italianas en los años sesenta: algunos ejemplos». III Seminario de la Facultad de Filosofía y Letras: Patrimonio y Humanidades. Málaga (España), 17 y 18 de octubre de 2019.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2019. «Sobre la traducción de Mary Poppins: del libro a la película, de la prosa a la poesía». XII Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil Los márgenes de la periferia: crear, editar, investigar y traducir poesía y teatro para niños y jóvenes. Toledo (España), 26-28 de septiembre de 2019.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2019. «Netflix en Twitter e Instagram: transcreaciones a ambos lados del Atlántico». VII Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. La importancia de la interdisciplinabilidad en los Estudios de Traducción. Málaga, 26-28 de junio de 2019.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2018. «La traducción en las redes: Netflix España (@NetflixES) y Netflix US (@netflix)». I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas. Varsovia (Polonia), 15-18 de noviembre de 2018.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2018. «Taboo in the translation of fairy tales: violence and death in the literary and cinematographic versions of Snow White». Taboo and the Media: TaCO 2018. Bertinoro, Bolonia (Italia), 20-22 de septiembre de 2018.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «Gender stereotyping in the translations into Spanish and English of the Brothers Grimm Tales». MeTRa Conference. Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype Bolonia (Italia), 25-27 de octubre de 2017.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2017. «La traducción de los Grimm en España y México: algunos cuentos». XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL «Traducción, adaptación y doble destinatario en LIJ: Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra». Granda (España), 27-29 de septiembre de 2017.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2016. «Canciones traducidas: ¿qué esperar de ellas?». 5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión. Málaga, 15-17 de diciembre de 2016.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2016. «Cómo traducir alemán (sin ser bilingüe y sin morir en el intento)». III Jornadas AETI: ¿te lo traduzco o te lo interpreto?. Málaga, 14-16 abril de 2016.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2014. «Estrategias docentes para la internacionalización del alumnado universitario». Congreso SEECI 2014. Madrid, 30 de abril de 2014.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2013. «La canción de consumo: algunas estrategias de traducción». Congreso de la AIETI: traducimos desde el Sur. Las Palmas de Gran Canaria, 22-25 de enero de 2013.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío y GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2012. «Análisis de las estrategias de atenuación en el doblaje al español latino de Death Proof». XVII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Sevilla, 13-16 de noviembre de 2012.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2012. «La carrera universitaria. La beca FPU». Jornada de Orientación Académica y Profesional dirigida a los alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Málaga, 21 de mayo de 2012.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2011. «Song translation and AVT: the same thing? (Traducción de canciones y TAV: ¿la misma cosa?)». 4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: taking stock. Londres, 28 de junio al 1 de julio de 2011.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2011. «Análisis descriptivo de dos traducciones al español: Death Proof en español latino y en español de España». Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. XXVI Encuentro. Salamanca, 9-11 de marzo de 2011.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2011. «Teorías traductológicas sobre la traducción de canciones». V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Castellón, 16-18 de febrero de 2011.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. «Canciones italianas en español: la traducción de la música pop en la España de los sesenta». Congreso Internacional. XIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Madrid, 11-13 de noviembre de 2010.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2010. "Análisis descriptivo de los rasgos lingüísticos del español neutro en el doblaje de la serie televisiva The Flintstones (Los Picapiedra)". Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. XXV Encuentro. Valladolid, 10-12 de marzo de 2010.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2009. "El español neutro en el doblaje de series televisivas: el caso de Voyage to the Bottom of the Sea (tercera temporada)". Traducir en la frontera. IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Vigo, 15-17 de octubre de 2009.

GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. 2009. "Música y traducción: la canción italiana. Estudio de caso". II Simposio Mundial de Estudios de Lengua Portuguesa. III Jornadas Internacionais de Tradução da Universidade de Évora". Évora, 6-11 de octubre de 2009.

3.12. Dirección de tesis doctorales

3.13. Dirección de tesinas de Licenciatura y Proyectos Fin de Carrera

3.14. Becas de investigación predoctorales

Beca de Posgrado para la Formación de Profesorado Universitario (FPU) desde el 1 de agosto de 2009 hasta el 31 de julio de 2013. Adscripción a la Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación. Perfil lingüístico de italiano. Directora de la beca: Dra. Dña. Esther Morillas García.

3.15. Becas postdoctorales, contratos de reincorporación y similares

Contrato postdoctoral para la captación de talento para la investigación en la Universidad de Málaga, desde el 17 de octubre de 2016. Destino: Departamento de Traducción e Interpretación (lengua alemana). Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga. (duración de cuatro años)

Ayuda para la Actividad Investigadora Productiva del PIF (Personal Investigador en Formación) desde el 1 de septiembre de 2013. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga. (duración de seis meses)

3.16. Estrenos, exposiciones, composiciones

3.17. Premios de investigación

3.18. Evaluación de Proyectos I + D

3.19. Pertenencia a Consejos de Redacción de revistas

Miembro del Consejo de Redacción de la Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación (redit - www.redit.uma.es), con ISSN 1989-4376

Miembro del Consejo de Redacción de la Revista Trans. Revista de Traductología (www.trans.uma.es), con ISSN 1137-2311.

3.20. Otros méritos de investigación relevantes

2015-22 Secretaria en el tribunal de defensa de TFM's del Máster en Traducción para el Mundo Editorial.

2016 Presidente de mesa en el 5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión, celebrado en Málaga, los días 15,16 y 17 de diciembre de 2016.

Profesora del Programa de Doctorado "Lingüística, Literatura y Traducción" desde 2019 hasta la actualidad

Secretaria en Tribunales de tesis del Programa de Doctorado "Lingüística, Literatura y Traducción"

IV. EXPERIENCIA Y OTROS MÉRITOS PROFESIONALES

4.1. Experiencia profesional con interés para la docencia e investigación

2020 Docente en la asignatura APUNTES SOBRE LA CULTURA ESTADOUNIDENSE. Impartición de la SESION 4: Festividades: gastronomía e influencia del español en los Estados Unidos (13/2/2020). Celebrado en Vélez Málaga. Entidad organizadora: Vicerrectorado de Igualdad Diversidad y Acción Social de la Universidad de Málaga.

2016 Traductora del inglés al español de The Lake, de Lydia Davis. GRANTA en español, nº 12: 71-77. Galaxia Gutemberg Ediciones. ISBN: 978-84-15355-30-4.

2012 Traductora del inglés al español de The Dreadful Mucamas, de Lydia Davis. GRANTA en español, nº 12: 71-77. Duomo Ediciones. ISBN: 978-84-15355-30-4.

2010 Traductora al español de Udite tutti del mio cuor gli affanni, de la obra Raccontini e Scorciatoie de Umberto Saba. Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria, nº 1: 9-10. Junta de Andalucía/Consejería de Cultura. D.L.: MA 272-201024.

2008 Intérprete de conferencias para la empresa Desarrollos Expositivos, S. L. en los Talleres de Visual Merchandising VM08 (dentro del Foro de Ágora), organizado por el Ayuntamiento de Málaga y la Fundación Loewe durante los días 6 y 7 de mayo.

2007 Intérprete de conferencias en el I Congreso Internacional de Inteligencia Emocional, organizado por la Universidad de Málaga durante los días 19, 20 y 21 de septiembre.

2007 Intérprete de conferencias para la empresa Desarrollos Expositivos, S. L. en los Talleres de Visual Merchandising VM07/t, organizado por el Ayuntamiento de Málaga y la Fundación Loewe durante los días 22 y 23 de marzo.

2007 Traductora (en prácticas) al inglés de las Crónicas de Jurisprudencia del Tribunal Supremo. Prácticas tuteladas voluntarias de traducción jurídica. El Grupo de Investigación HUM 767 se encarga de la edición de la traducción. Las citadas prácticas se desarrollaron entre abril y mayo de 2007, con una dedicación de 10 horas semanales (120 horas en total)

4.2. Contratos de aplicación o consultoría

4.3. Contratos de investigación

4.4. Posesión del título de especialista en Ciencias de la Salud

4.5. Otros méritos relevantes

V. OTROS MÉRITOS

5.1. Asistencia a Congresos

2016 "5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión". Málaga, 15-17 de diciembre de 2016.

2016 "I Congreso Internacional de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT)". Málaga, 27 -28 de octubre de 2016.

2015 "1st international Symposium University of California at Berkeley / Universidad de Málaga "Humanities and Gender Studies". Málaga, 15- 16 de octubre de 2015.

2014 "Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios de la Comunicación Iberoamericana SEECI". Madrid, 28 – 29 de abril de 2014.

2013 "Congreso de la AIETI: Traducimos desde el Sur". Las Palmas de Gran Canaria, 22 – 25 de enero de 2013.

2012 "XVII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas". Sevilla, 13-16 de noviembre de 2012 .

2011 "4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: taking stock". Londres, 28 de junio al 1 de julio de 2011.

2011 "Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. XXVI Encuentro". Salamanca, 9-11 de marzo de 2011.

2011 "V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación". Castellón, 16-18 de febrero de 2011.

2010 "Congreso Internacional. XIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción". Madrid, 11-13 de noviembre de 2010.

2010 "El Ojo de Polisemo. II Encuentro Universitario-Profesional de la Traducción Literaria". Málaga, 6-8 de mayo de 2010.

2010 "Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. XXV Encuentro". Valladolid, 10-12 de marzo de 2010. 2009 "Traducir en la frontera. IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)". Vigo, 15-17 de octubre de 2009.

2009 "II Simposio Mundial de Estudos de Lengua Portuguesa. III Jornadas Internacionais de Tradução da Universidade de Évora". Évora, 6-11 de octubre de 2009.

2006-2007 Ciclo de conferencias del Programa de Doctorado "Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas".

2003 "II Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación", celebrado en Málaga los días 6 y 7 de marzo.

5.2. Gestión universitaria

Delegada del Comité de Empresa PDI Laboral de la Universidad de Málaga. Desde septiembre de 2015.

5.3. Organización de eventos científicos

2021 Miembro del Comité Organizador del Seminario Internacional sobre Centros de Escritura en Universidades Españolas, celebrado en Málaga y Madrid del 20 al 21 de septiembre de 2021.

2021 Miembro del Comité científico y Comité organizador Congreso Internacional «La traducción literaria: un mundo que (in)visibiliza a las mujeres», celebrado en línea los días 23 y 24 de septiembre de 2021.

2018 Miembro del Comité organizador del Coloquio Internacional "Los clásicos y su traducción iberoamericana", celebrado en Málaga los días 1 y 2 de febrero de 2018.

2016 Miembro del comité organizador del I Congreso Internacional de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT), celebrado en Málaga los días 27 y 28 de octubre de 2016.

2015 Miembro del comité organizador (Secretaria Académica) del 1st International Symposium University of California at Berkeley / Universidad de Málaga, "Humanities and Gender Studies", organizado por los Departamentos de Traducción e Interpretación, Filología Inglesa, Francesa y Alemana e Historia del Arte de la Universidad de Málaga, bajo el patrocinio del Campus de Excelencia Internacional Andalucía Tech, y celebrado en la Universidad de Málaga los días 15 y 16 de octubre de 2015 (10 horas de duración)

5.4. Otros méritos relevantes